

file:/Users/khildeb/Desktop/KRISTINE/Nepal_NSF/Gyalsumdo_Data/
Discourses_Gyalsumdo_2012/Chame/Chame_GyF3_Project/Chame_Gyal_F3.eaf
Wednesday, February 27, 2013 9:52 AM

ut@SAB ti njaja kupər re
ft@SAB The thing (located up there) is a cooker.
ftn@SAB यो माथिको कुकर हो।
TC 00:00:38.030 - 00:00:39.780

Loan kukər.eng
TC 00:00:38.030 - 00:00:39.780

ut@SAB kjawa hisi nurbu kjawa karma pa kupər
ft@SAB This is a photograph of Dalai Lama and Karmapa.
ftn@SAB दलाई लामा र क्यावा कर्मपाको फोटो हो।
TC 00:00:40.660 - 00:00:43.580

ut@SAB dhortje dhen tfhodten ja
ft@SAB This is a photograph of Budhgaja Bihar.
ftn@SAB बुध गया विहारको (फोटो) हो।
TC 00:00:44.280 - 00:00:45.910

ut@SAB dhene hyntfəp tfəme
ft@SAB This is water offered to God, and lamp lighted fo God.
ftn@SAB अनि चढाएको पानि, बत्ति बालेको आगो (भगवानलाई बालेको आगो)।
TC 00:00:46.020 - 00:00:48.530

ut@SAB namtsen namtsen hyntfəp pul
ft@SAB To offer holy water in the morning.
ftn@SAB विहान चोख्रो पानि चढाउने।
TC 00:00:49.990 - 00:00:52.320

ut@SAB ghorjmo tfhəme pul
ft@SAB To light the lamp in the evening.
ftn@SAB बेलुका बत्ति बाल्नु।
TC 00:00:52.330 - 00:00:53.620

ut@SAB dhene ti a tfjatik neke re mafi
ft@SAB (People) call them the pots to boil tea and like.

ftn@SAB अनि यिनीहरू चिया पकाउने भाँडा भन्ने गर्छन्।
TC 00:00:56.910 - 00:01:00.660

ut@SAB fangdhik dhik fangdhik
ft@SAB This is the copper pot.
ftn@SAB तामाको भाँडो, भाँडो, तामाको भाँडो।
TC 00:01:01.110 - 00:01:03.970

ut@SAB dhi fhyntfap pultfe tfhu
ft@SAB This is the water to be offered to the God.
ftn@SAB यो भगवानलाई चढाउने पानि।
TC 00:01:06.180 - 00:01:08.910

ut@SAB fhyntfap pultfe dhene
ft@SAB The water to be offered to the God. And then,
ftn@SAB भगवानलाई चढाउने पानि। अनि
TC 00:01:10.010 - 00:01:11.420 00:01:12.060 - 00:01:13.640

ut@SAB dhija fangdhik tfe u di ara kolasa arsan
ft@SAB these are the copper pots. That is the pot to prepare the wine.
ftn@SAB यिनीहरू तामाका भाँडा हुन्। त्यो चाहिँ रक्सी पकाउने भाँडो हो।
TC 00:01:14.240 - 00:01:15.620 00:01:15.630 - 00:01:17.400

ut@SAB dhene thalin
ft@SAB And this is the plate.
ftn@SAB अनि थाला।
TC 00:01:18.830 - 00:01:21.000

ut@SAB dhombu ta fionga to sesa
ft@SAB This is the plate to eat food when the guests come.
ftn@SAB पाहुना आए भने भात खाने भाँडो (चिज)।
TC 00:01:21.530 - 00:01:23.790

ut@SAB dhene tfhja sesa tipari
ft@SAB This is the pot for pouring Tibetan tea.
ftn@SAB अनि चिया मोथेको चिया (भोटे चिया) खन्याउने भाँडा।
TC 00:01:24.350 - 00:01:26.260

ut@SAB tʃhja suisə tibri re
ft@SAB This is the Tibetan tea pot.
ftn@SAB मोथेको चिया (भोटे चिया) खन्याउने भाँडा हो।
TC 00:01:27.680 - 00:01:29.570

ut@SAB lamaja hɔɣna tetna tʃitʃena terna tʃhja sesa tipəri
ft@SAB If Lamas come, whether to give them (something) or else, this is
done in this pot.
ftn@SAB लामाहरू आए भने, दिए पनि, जे गरे पनि यही भाँडो हो।
TC 00:01:30.450 - 00:01:33.700

ut@SAB ta ho ti məɣmə tsəsa
ft@SAB This pot is to cook momo.
ftn@SAB त्यो चाहिँ मम पकाउने भाँडो।
TC 00:01:34.180 - 00:01:35.870

ut@SAB dhene arsaŋ ara kolʂa hodi thəp
ft@SAB This is the pot for making wine, and the place for that.
ftn@SAB अनि रक्सी पकाउने भाँडा, रक्सी पकाउने ठाउँ, त्यसको चुलो।
TC 00:01:37.680 - 00:01:39.970

ut@SAB arsaŋja ara kolʂa
ft@SAB The pots for making wine, and place to make (it).
ftn@SAB भाँडाहरू, रक्सी पकाउने ठाउँ।
TC 00:01:40.010 - 00:01:41.940

ut@SAB dha kukərja to tsulʂa
ft@SAB Then cookers, the pot to cook rice.
ftn@SAB त्यसपछि कुकरहरू भात पकाउने भाँडो।
TC 00:01:42.720 - 00:01:44.930

ut@SAB dhene ho kəjulja fui tʃja thuŋsa
ft@SAB And cup to drink the Tibetan tea, the pot to drink tea.
ftn@SAB अनि त्यही कप (भोटेको) मोथेको (घिउ) चिया पिउने भाँडो,
TC 00:01:46.980 - 00:01:49.420

ut@SAB tʃjapur

ft@SAB And the pot to drink tea.
ftn@SAB चिया खाने भाँडो।
TC 00:01:50.300 - 00:01:51.380

ut@SAB dhene dzhjatam
ft@SAB And then (it is) the pot to pour water into.
ftn@SAB अनि चिया हाल्ने भाँडो (थर्मस)।
TC 00:01:52.570 - 00:01:54.050

ut@SAB tfhjanti
ft@SAB Hot.
ftn@SAB तातो।
TC 00:01:54.690 - 00:01:55.800

tfja tfhanti dheke tfhjatəm
The pot to pour into the hot water.
तातो चिया बस्ने (राख्ने) थर्मस।
00:01:55.960 - 00:01:57.680

ut@SAB dhi tfjak thəp
ft@SAB This is an iron support for the oven.
ftn@SAB यो फलामको चुलो (फलामे ओदान)।
TC 00:01:57.890 - 00:01:59.380

tfjak thəp
This is the iron oven.
फलामको चुलो।
00:02:00.140 - 00:02:01.390

ut@SAB thəp
ft@SAB It is the place.
ftn@SAB ठाउँ।
TC 00:02:01.830 - 00:02:02.820

martfha
It is the chili powder.
खुर्सानी।
00:02:03.300 - 00:02:04.490

ut@SAB martfha re
ft@SAB It is chili powder.
ftn@SAB खुर्सानी हो।
TC 00:02:05.850 - 00:02:07.680

tfjoktse
(This is the) table.
टेबुल।
00:02:08.970 - 00:02:10.220

ut@SAB fiɔraŋ lamaja mi tfhimbu phepna dhene
ft@SAB If Lamas come, and then
ftn@SAB हाम्रो लामाहरू पाल्नुभयो भने अनि
TC 00:02:11.160 - 00:02:13.620

ut@SAB fjasə tfoktse toptse fjasə
ft@SAB it is the place to keep things, and the things to eat.
ftn@SAB राख्ने ठाउँ, टेबुल, खानेकुरा राख्ने ठाउँ।
TC 00:02:13.670 - 00:02:16.080

ut@SAB dha hotferan hin dhene tiko fuktug
ft@SAB This is all, you know. This is bean
ftn@SAB यति मात्र होला नि। यो सिमी (हो)।
TC 00:02:17.910 - 00:02:20.040 00:02:21.300 - 00:02:23.140

ut@SAB bhati ne
ft@SAB (brought) from field.
ftn@SAB बारी बाटा
Loan bhari.nep
TC 00:02:23.610 - 00:02:24.410
TC 00:02:23.610 - 00:02:24.410

ut@SAB fuktug martsha martsha tun tunpa
ft@SAB (This is) the bean. This is the ground (powder) chili.
ftn@SAB सिमी। खुर्सानी, खुर्सानी पिसि सकेको।
TC 00:02:25.080 - 00:02:26.370 00:02:27.900 - 00:02:30.690

ut@SAB tiko martsha matunpa tiko martsha tun tunpa
ft@SAB This is the chilly without grinding. This is the ground chilly.
ftn@SAB यो नपिसेको खुर्सानी (हो)। यो चाहिं पिसेको खुर्सानी।
TC 00:02:31.840 - 00:02:33.360 00:02:33.370 - 00:02:34.530

ut@SAB to hjomla je tfe
ft@SAB This is the thing to be eaten with rice.
ftn@SAB यो भात सँग खाने कुरा।
TC 00:02:36.380 - 00:02:37.840

ut@SAB tiko fja me za tfe
ft@SAB This is the oven (thing) to burn (bake) the meat.
ftn@SAB यो मासु पोल्ने चिज (भाँडो)।
TC 00:02:39.970 - 00:02:41.790

ut@SAB dhene tijani fja tfjan tfe
ft@SAB These are the things to hang (pieces of) meat.
ftn@SAB अब यिनीहरू मासु झुण्ड्याउने चिज (सामान)।
TC 00:02:44.620 - 00:02:46.910

ut@SAB ka ka tæmu
ft@SAB (It is) the pillar, pillar. (It is) the large beam.
ftn@SAB थाम, थाम। विम (बलो)।
TC 00:02:48.720 - 00:02:50.640 00:02:52.570 - 00:02:53.530

ut@SAB tʃi neke otikola na tæltik
ft@SAB What to call it ? Planks (to thatch roof).
ftn@SAB के भन्ने त्यसलाई ? फल्याक (छानाको र भुइँको)।
TC 00:02:57.170 - 00:02:58.840

ut@SAB tæltik dhene khaʃi
ft@SAB (It is) the planks. (It is) the cot.
ftn@SAB फल्याक (छानाको र भुइँको)। अनि खाटा
TC 00:02:59.480 - 00:03:00.260 00:03:02.220 - 00:03:03.700

ut@SAB tija dhəʃi tʃhjaŋ tʃæ mare ʃio tiki mərtʃa phap
ft@SAB The local wine was cooked earlier, and it is the yeast for them.
ftn@SAB यिनीहरू अगाडी छ्याङ पकाएको थियो, तिनीहरूको मर्चा, मर्चा।
TC 00:03:07.700 - 00:03:11.320

ut@SAB phap phap
ft@SAB (It) is yeast.
ftn@SAB मर्चा।
Loan mərtʃa.nep
TC 00:03:07.700 - 00:03:11.320
TC 00:03:12.530 - 00:03:13.500

ut@SAB make
ft@SAB (It is) the maize.
ftn@SAB मकै।
Loan make.nep
TC 00:03:14.180 - 00:03:15.270
TC 00:03:14.180 - 00:03:15.270

ut@SAB məke oŋkere ne oŋkere dhene alu ʃioŋkere ʃiŋla
ft@SAB The corn is also grown (lit. comes), wheat and potatoes are grown
in
the field.

ftn@SAB	मकै पनि आउँछ, वा पनि आउँछ अनि आलु पनि आउँछ खेतमा।	
TC	00:03:17.720 - 00:03:21.950	
ut@SAB		kjapre hɔŋkere
ft@SAB		Buchwheat is also grown (lit. comes).
ftn@SAB		फापर पनि आउँछ।
Loan	alu.nep	
TC	00:03:17.720 - 00:03:21.950	
TC		00:03:22.390 - 00:03:23.870
ut@SAB	kukər naŋla to	
ft@SAB	There is rice inside the cooker.	
ftn@SAB	कुकर भित्र भात।	
Loan		kukər.eng
TC		00:03:26.430 - 00:03:27.730
TC	00:03:26.430 - 00:03:27.730	
ut@SAB	to	tsulo naŋla ŋiŋ ŋiŋ tʃu
ft@SAB	(It is) rice.	To add firewood inside the oven.
ftn@SAB	भात।	चुलोको भित्र दाउरा (दाउरा) हाल्ने।
TC	00:03:27.950 - 00:03:28.690	00:03:31.060 - 00:03:33.220
ut@SAB		ŋiŋ tʃu me taŋtʃe
ft@SAB		To add firewood.
ftn@SAB		दाउरा (दाउरा) हाल्ने।
Loan	tsulo.nep	
TC	00:03:31.060 - 00:03:33.220	
TC		00:03:33.240 - 00:03:34.850
ut@SAB	ŋiŋ tsu me taŋtʃe	dhene to tsæke
ft@SAB	To add firewood and burn the fire.	Then to cook rice.
ftn@SAB	दाउरा (दाउरा) हाल्ने, (र) आगो बाल्ने।	त्यसपछि भात पकाउने।
note@SAB	taŋtʃe	
TC	00:03:36.430 - 00:03:37.970	00:03:39.100 - 00:03:40.470
ut@SAB	tipərilə tʃhu koltʃe	tʃhu koltʃe
ft@SAB	To add water in Tibri (boiling pot).	To boil water.
ftn@SAB	तिब्री (भाँडे)मा पानि उमाल्ने।	पानि उमाल्ने।
TC	00:03:40.840 - 00:03:42.220	00:03:43.060 - 00:03:44.440

ut@SAB dhene thaliŋ re thaliŋ fioti kəju
ft@SAB Then it is the plate, the plate. This is to drink tea.
ftn@SAB त्यसपछि थाल हो थाल। त्यो चाहिं चिया खाने कप।
TC 00:03:47.580 - 00:03:49.560 00:03:50.060 - 00:03:51.260

ut@SAB tsəmpa luksako pakpur
ft@SAB This is the pot (kokpur) to keep flour.
ftn@SAB पिठो हाल्ने पाक्पुर (भाँडो को नाम)।
TC 00:03:53.130 - 00:03:54.780